

УДК 81'1

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ ОБРАЗНЫХ НАИМЕНОВАНИЙ ЧЕЧЕНСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Зубайраева М.У.

ФГБОУ ВО «Чеченский государственный педагогический институт», Грозный, Россия, e-mail: zubayraeva@list.ru

В статье рассматривается межкультурная коммуникация в условиях глобализации на примере двух разноструктурных языков (чеченского и английского). В данной работе предпринята попытка разграничения культурной информации, содержащейся в языковых знаках. Проанализированы образные наименования на материале чеченского и английского языков. Выявлено, что национальное своеобразие образных наименований более наглядно проявляется при сопоставлении обозначений одного и того же понятия в разных языках. Отмечено, что метафоричный смысл укрепляется за словом в процессе употребления, создавая национальный, культурный символ. Подчеркнуто, что изучение и описание этих символов помогает нам постичь, как воспринимают окружающий мир носители разных языков. Анализ одних и тех же образных наименований двух генетически неродственных языков (чеченского и английского) показал как сходство, так и различие в восприятии окружающего мира двух разных культур.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, глобализация, метафора, образ, чеченский язык, английский язык, традиция.

INTERCULTURAL COMMUNICATION IN THE CONTEXT OF GLOBALIZATION (ON THE BASIS OF THE CHECHEN AND ENGLISH IMAGINATIVE NAMING UNITS)

Zubayraeva M.U.

The Chechen State Pedagogical Institute, Grozny, Russia, e-mail: zubayraeva@list.ru

The article studies intercultural communication in the context of globalization on the example of two different languages (the Chechen and English). The study addresses the question of differentiation of language signs' cultural information. The author analysed the figurative naming units on the basis of the Chechen and English languages. The study of the figurative naming units revealed that the national identity of the figurative naming units is more evident in the process of comparing the same naming units in the different languages. It is noted, that the metaphorical meaning of a word is strengthened through the use, creating a national, cultural sense. It is underlined, that the study and description of these cultural symbols help us to understand the reception of the world by different nationalities. Analysis of the same figurative naming units of two genetically unrelated languages (the Chechen and English) showed both similarities and differences in the perception of the world of two different cultures.

Keywords: intercultural communication, globalization, metaphor, image, the Chechen language, English language, tradition.

Речевое поведение, по своей сути, имеет национально-культурную специфику, в которой в свою очередь отражаются совпадения и отличия в вербальном и невербальном поведении носителей тех или иных языков.

В последние годы происходит взаимопроникновение и взаимовлияние разных национальных культур. С каждым годом растёт мобильность населения земного шара, превращая многие страны в поликультурные сообщества.

Для гармоничного развития необходимо равноправие и равноценность разных культур, уважительное отношение к самым разным проявлениям человеческой самобытности.

Перемены, происходящие в Чеченской республике, всё больше и больше затрагивают сферу общения на иностранном языке. Расширяются и углубляются зарубежные контакты, что ведет к необходимости владения иностранными языками.

Процессы глобализации, транснациональные перемещения, расширение информационного и коммуникативного пространств, миграционные потоки, движения к интеграции и одновременно к регионализации выдвигают проблему языковых барьеров на передний план социально-гуманитарных исследований.

В современном мире английский язык является средством вторичной социализации и вхождения в глобальное пространство.

Само время диктует необходимость владения иностранными языками. Сегодня знание иностранных языков дает возможность трудоустройства за рубежом, туристических поездок, является условием повышения профессиональной квалификации, миграции и т.д.

Из этого следует, что обязательным условием совершенствования и развития личности становится межкультурная компетентность.

Таким образом, естественная необходимость осмысления культуры и языка в эпоху глобализации обуславливает актуальность данного исследования.

Наиболее информативными в плане культурной информации являются номинативные средства языка, которые отражают ценностные установки и ориентиры того или иного общества.

В настоящем исследовании предпринята попытка разграничения культурной информации, содержащейся в языковых знаках. Как раз при сопоставлении языков лучше всего и проявляются побочные значения и смыслы слова.

Каждый язык национально специфичен. В языке отражается своеобразность национального характера и особенность культуры носителя того или иного языка. Культура народа определяет восприятие данным народом окружающего мира. Так, как воспринимает этот мир, так его и преподносит. Познавая объективную действительность, человек создает картину мира, которая, в свою очередь, отражается в языке.

Различие языков проявляется, в первую очередь, в лексике и во фразеологии, так как номинативные средства языка наиболее прямо связаны с внеязыковой действительностью. Человек воспринимает объективную действительность через призму национальных языков. Во фразеологии каждого конкретного языка запечатлевается народный дух и его мироощущение, при этом описание объективного мира и взаимоотношение с природой основывается на сходстве универсальных способов.

Элементы сходства и различия в языках могут быть разными как в качественном, так в количественном отношении, но они раскрывают общечеловеческую способность к языку,

показывают единство принципов языкового устройства, позволяют понять устройство языков.

Национально-образная специфика речевого поведения проявляется, как правило, при сопоставлении изучаемых языков.

Сопоставление словарного состава двух разных языков, как правило, предполагает отбор эквивалентной лексики, соотносящейся с одними и теми же обозначениями, характеризующими другие языки.

Словарный состав, одинаковый для всех языков, различается побочными, эмоционально-образными значениями. Эти различия проступают при сопоставлении языков, переводе художественной литературы. Знание не только основных, но и побочных значений слов позволяет понять сущность того или иного народа.

Например, в чеченском языке во многих семантических классах слов наблюдается параллельное развитие значений. Такого рода языковые единицы выражают общие тенденции в развитии образных средств чеченского языка: борз (волк) – смелое, хищное животное и смелый, мужественный человек; цхьогал (лиса) – хитрый, лживый, изворотливый человек, ж1аьла (собака) – никчемный, мерзкий человек.

Образ, лежащий в основе таких слов, может быть непонятен для недостаточно подготовленного представителя другой культуры, что может привести к неадекватному восприятию таких слов, а зачастую и к конфликту.

Возьмем, к примеру, слова *ж1аьла* и *dog* в чеченском и английском языках.

Для чеченца этот образ связан исключительно с отрицательными характеристиками (цхьа ж1аьла дукх, ж1аьли даар, ж1аьла санна х1оьттина), тогда как англичанин неоднозначно воспринимает этот образ.

Рассмотрим некоторые случаи неоднозначного восприятия англичанами образа одного и того же животного.

Слово *dog* в английском языке имеет несколько коннотативных значений: 1. подлец, сволочь: *dirty dog, jolly dog, lazy dog*; тот, кто стоит на стреме; стукач, доносчик; 2. *fire-dog* – железная подставка для дров в камине; гвоздодер; вешалка, крючок; 3. *hot-dog* – сосиска.

Значение английского фразеологизма *a dog's breakfast* полностью совпадает с чеченским фразеологизмом *ж1аьли даар* (1. халтура, неумело или небрежно сделанная работа *The hole business was a complete dog's breakfast*. 2. ничтожный, презренный человек *You talk to me as if I was a dog's dinner.*) [3].

Но в то же время англичане ценят такие положительные характеристики собаки, как дружелюбие и преданность: *funny dog* (весельчак), *die dog for one* (быть очень преданным).

Метафорическое употребление слова *horse* у англичан преимущественно связано с положительными коннотациями: трудолюбивый, породистый, грациозный, выносливый *willing horse, strong as a horse*.

Образ коня присутствует во многих словосочетаниях, которые англичане используют в повседневной жизни. Эти словосочетания характеризуют явления как положительно, так и отрицательно: *from the horse's mouth* (достоверная информация), *North of a horse going South* (неприятный человек).

Если англичанин сравнивает, например, женщину с лошастью, то это безусловный комплимент. В чеченской же традиции, эта метафора преимущественно сопровождается прямо противоположными ассоциациями: грубая, неуклюжая, некрасивая женщина – *говра, говран корта*.

Борз (волк) у чеченцев всегда ассоциировался с такими коннотациями, как: мужество, храбрость, благородство, независимость: «Цхьа борз юкх хьо!» (Ты настоящий волк!) – это наивысшая похвала для чеченца. А вот для картины мира англичан *wolf* относится к числу названий животных, которые характеризуют человека только отрицательно: 1. волк; 2. обжора; 3. жестокий, злой человек; 4. волокита, бабник; *the big bad wolf* - someone or something that is bad and causes all the problems in a situation: I get tired of being portrayed as the big bad wolf; *a wolf in sheep's clothing* – someone who seems friendly but in fact unpleasant and cruel [7].

В образном национальном восприятии окружающего мира зарождается метафоричное мышление, которое определяет значение слов.

В процессе употребления метафоричный смысл закрепляется за словом и создает национальный, культурный символ.

Изучение и описание этих символов помогает нам постичь, как воспринимают окружающий мир носители разных языков.

Таким образом, мы видим, что национальное, культурное своеобразие образных наименований более наглядно проявляется при сопоставительном изучении одного и того же понятия в разных языках.

Единство образной лексической сферы двух неродственных языков, в нашем случае чеченского и английского, доказывает, что, к примеру, метафора как сегмент национальной лингвокультуры является универсальным средством познания мира.

Изучение образных наименований (зооморфизмов) чеченского и английского языков в сопоставительном аспекте является, на наш взгляд, необходимым для дальнейшего установления общих и различных черт данной группы метафор в исследуемых языках. Это позволит осознать свое национальное своеобразие, понять, что у различных народов может

быть сходство в подходах к освоению мира. А самое главное, поможет понять, что уважение традиций, культуры своего народа и уважение другой культуры – это тесно связанные между собой процессы.

В основе переноса различных качеств представителей животного мира на человека лежит актуальный в настоящее время антропоцентрический подход к изучению языка. В связи с этим особый интерес представляет выяснение факторов возникновения тех или иных ассоциаций, что невозможно без изучения культуры данной страны.

Работа выполнена при финансовой поддержке РФНФ, тема № 15-04-00529.

Список литературы

1. Байсултанов Б.Д. Образные сравнения чеченского языка /Д.Б. Байсултанов// ж-л «Пхьармат». – Грозный, 1992. – № 2. (на чеч. яз).
2. Байсултанов Б.Д. Использование фразеологизмов в чеченской художественной литературе /Б.Д. Байсултанов// В словаре: Чечено-русский фразеологический словарь. – Грозный: «Книга», 1992 (на чеч. яз.).
3. Кунин А.В. Англо-Русский фразеологический словарь /А.В. Кунин // Москва: Изд-во «Русский язык», 2001. – С. 501.
4. Мациев А.Т. Чечено-русский словарь. – М., 1961.
5. Мюллер В.К. Англо-русский словарь /В.К. Мюллер/ Москва: Русский язык, 1985. – С. 863.
6. Longman Dictionary of Contemporary English. Pearson Education Limited, UK, 2003.
7. Macmillan English Dictionary for advanced learners /Macmillan Education, Oxford. – 2010. – p. 1745.

Рецензенты:

Овхадов М.Р., д.ф.н., профессор кафедры общего языкознания ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет», г. Грозный;

Сулейбанова М.У., д.ф.н., профессор кафедры русского языка ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет», г. Грозный.